

**COMMISSIONE EUROPEA**  
Direzione Generale Relazioni Esterne

**AMERICA LATINA**  
Unità Questioni orizzontali



**URB-AL/INFO**



*Bollettino n. 12*

---

Agosto 2000

## Riepilogo delle attività delle reti telematiche

### *Rete n. 1 - Droga e città*

<b>Coordinamento</b>	Municipalidad de Santiago de Chile
<b>Seminario di avvio</b>	10 - 11 novembre 1997
<b>Riunioni annuali dei membri della rete</b>	18 - 19 marzo 1999 13 - 14 aprile 2000
<b>Progetti comuni</b>	8 progetti selezionati
<b>Prossima scadenza per la consegna dei progetti</b>	30 settembre 2000

### *Rete n. 2 - Conservazione degli ambienti storici urbani*

<b>Coordinamento</b>	Provincia di Vicenza
<b>Seminario di avvio</b>	15 - 16 maggio 1999
<b>Riunioni annuali dei membri della rete</b>	25-26 giugno 1999 20 - 22 luglio 2000 a Porto Alegre
<b>Progetti comuni</b>	9 progetti selezionati
<b>Prossima scadenza per la consegna dei progetti</b>	31 dicembre 2000

### *Rete n. 3 - La democrazia nelle città*

<b>Coordinamento</b>	Ville d'Issy-les-Moulineaux
<b>Seminario di avvio</b>	18 - 19 febbraio 1999
<b>1a Riunione annuale</b>	9 - 11 maggio 2000 a Belo Horizonte
<b>Progetti comuni</b>	4 progetti selezionati
<b>Prossima scadenza per la consegna dei progetti</b>	31 ottobre 2000

### *Rete n. 4 - La città come promotore di sviluppo economico*

<b>Coordinamento</b>	Ayuntamiento de Madrid
<b>Seminario di avvio</b>	23 - 24 settembre 1999
<b>1a Riunione annuale</b>	28 -29 settembre 2000
<b>Progetti comuni</b>	15 progetti presentati alla CE
<b>Prossima scadenza per la consegna dei progetti</b>	28 febbraio 2001

### *Rete n. 5 - Politiche sociali urbane*

<b>Coordinamento</b>	Intendencia Municipal de Montevideo
<b>Seminario di avvio</b>	12 -13 aprile 1999
<b>1a Riunione annuale</b>	10 -11 aprile 2000
<b>Progetti comuni</b>	7 progetti selezionati
<b>Prossima scadenza per la consegna dei progetti</b>	30 settembre 2000

### *Rete n. 6 - Ambiente urbano*

<b>Coordinamento</b>	Ayuntamiento de Málaga
<b>Seminario di avvio</b>	Primo semestre 2001
<b>Prima scadenza per la consegna dei progetti</b>	5 mesi dopo il seminario

### *Rete n. 7 Gestione e controllo dell'urbanizzazione*

<b>Coordinamento</b>	Intendencia Municipal de Rosario
<b>Seminario di avvio</b>	8 -9 novembre 2000
<b>Prima scadenza per la consegna dei progetti</b>	30 aprile 2001

### *Rete n. 8 - Controllo della mobilità urbana*

<b>Coordinamento</b>	Landeshauptstadt Stuttgart
<b>Seminario di avvio</b>	19 -20 ottobre 2000
<b>Prima scadenza per la consegna dei progetti</b>	31 marzo 2001

**Prima riunione annuale della rete n. 5 "Politiche sociali urbane", coordinata  
dalla Intendencia Municipal de Montevideo**

Il 10 e 11 aprile si è svolta a Montevideo la prima riunione annuale di lavoro della rete n. 5, "Politiche sociali urbane". Ai lavori hanno partecipato 150 persone provenienti da 53 comuni: 44 dell'America Latina e 9 dell'Unione Europea, nonché 8 soci esterni, invitati speciali, autorità e funzionari dell'Amministrazione di Montevideo, rappresentanti degli organi di governo locali, di istituzioni nazionali pubbliche e private, di ONG e del settore accademico. Hanno inoltre partecipato due esperti internazionali e membri della Segreteria tecnica del programma URB-AL e della Delegazione della Commissione Europea in Uruguay .

Durante la riunione si sono tenute riunioni plenarie e seminari. Una relazione sulla situazione della Rete e il bilancio delle attività, in particolare di quelle della prima sessione di presentazione di progetti comuni, di cui è responsabile l'Ufficio di coordinamento dell'amministrazione Municipale di Montevideo, sono stati presentati nelle sessioni plenarie del primo giorno. La Segreteria tecnica ha inoltre presentato una relazione sul Programma URB-AL e sulla situazione attuale delle altre reti, nonché un intervento sulla gestione dei progetti comuni e sui relativi aspetti operativi, tecnici e finanziari.

L'esperto internazionale, José Luis Coraggio, ha presentato un intervento dal titolo "Aggiornamento delle Politiche sociali urbane. Nuove sfide e prospettive".

Il primo giorno i partecipanti ai progetti approvati si sono riuniti in seminari con i rispettivi coordinatori. Si noti che hanno partecipato i coordinatori di 6 dei 7 progetti approvati. Nel corso delle riunioni sono stati presi diversi accordi per l'avvio dei progetti.

L'obiettivo dei lavori del secondo giorno è stato la preparazione della seconda sessione per la presentazione di progetti comuni. Nel corso della mattinata, l'esperto internazionale Klaus Bodemer ha effettuato l'intervento: "Orientamenti strategici per i nuovi progetti". Al termine, si è dato inizio al lavoro in seminari. A fine giornata ha avuto luogo una riunione plenaria, nella quale sono stati esposti gli accordi raggiunti nelle varie riunioni.

I partecipanti hanno lavorato in 5 seminari tematici:

1. Impiego, disoccupazione, strategie di economia popolare, informalità.
2. Segregazione geografica nelle città, case popolari, insediamenti precari, abitazioni fatiscenti.
3. Formazione e gestione nell'ambito delle politiche sociali comunali con considerazione della specificità di genere e partecipazione cittadina.
4. Politiche e programmi su sanità, istruzione e cultura.
5. Politiche e programmi per l'infanzia, la gioventù, la terza età e i disabili.

Nei seminari sono stati concordati i piani di progetto e i comuni referenti per la relativa formulazione e presentazione, che dovrà avvenire entro il 30 settembre 2000.

Di seguito sono riportate le idee di progetto che saranno elaborate e proposte nell'ambito della seconda Sessione.

- Sportello unico per l'impiego
- Attività a livello locale per l'impiego
- La segregazione geografica nelle città
- Creazione di un forum interattivo di esperienze, modelli di partecipazione popolare e costruzione della cittadinanza finalizzato al raggiungimento della parità dei sessi
- Creazione di una scuola di Amministrazione sociale con pari opportunità
- Pianificazione strategica o integrata dello sviluppo culturale
- Identità e integrazione sociale urbana
- Programma di assistenza integrata alle famiglie e alla comunità
- Salute sessuale e riproduttiva delle adolescenti
- Realizzazione e controllo di un programma di educazione alla salute in un territorio
- Rete di comunicazione sociale per la sanità
- Violenza domestica, intervento nella famiglia
- Terza età, programmi sociali innovativi

**Progetti comuni della rete n. 5 approvati dalla Commissione Europea:**

<b>Titolo</b>	<b>“Formazione di operatori sociali per la tutela delle persone in stato di disagio”</b>
<b>Obiettivi</b>	Progettazione e attuazione di nuove strategie di intervento sociale, che permettano di far fronte ai problemi emergenti di precarizzazione sociale delle città. Creazione di programmi e/o progetti di formazione innovativi, destinati agli attori sociali che operano a contatto con il disagio. Disponibilità di risorse umane con capacità teoriche e pratiche, orientate ad agire a livello sociale nell'ambito della Dichiarazione Universale dei Diritti dell'uomo in generale e della Convenzione internazionale dei Diritti del bambino in particolare.
<b>Coordinatore</b>	Comune di General Pueyrredón - Argentina.
<b>Partecipanti</b>	5      UE : 2   E (2) AL :3   ARG (2), BRA (1)

<b>Titolo</b>	<b>“Economia solidale: un settore in via di sviluppo”</b>
<b>Obiettivi</b>	Studiare nuove forme di organizzazione delle attività economiche e la nuova struttura dell'occupazione, utilizzando come riferimento per lo studio le nuove opportunità e possibilità che stanno nascendo e che compongono il nuovo quadro dell'economia sociale.
<b>Coordinatore</b>	Prefeitura Municipal di Rio Claro - Brasil.
<b>Partecipanti</b>	9      UE : 2   E(1),F(1) AL : 7   ARG (3), BRA (2), ECU (1), PER (1)

<b>Titolo</b>	<b>“Politiche integrate di occupazione a livello locale”</b>
<b>Obiettivi</b>	Progettare e implementare strutture, azioni e strumenti integrati a livello locale che generino prospettive di impiego.
<b>Coordinatore</b>	Ayuntamiento di Bilbao - España.
<b>Partecipanti</b>	12 UE : 3 E(2),F(1) AL : 9 ARG (4), BRA (3), PER (1), ECU (1)

<b>Titolo</b>	<b>“Decentramento e partecipazione cittadina”</b>
<b>Obiettivi</b>	Il progetto è incentrato sui problemi derivati dal duplice processo di decentramento-globalizzazione in atto nelle città, che pongono le autorità comunali di fronte a processi decisionali nei quali non hanno influenza diretta e alla necessità di una nuova organizzazione comunale che consenta loro di agire nell’ambito di una struttura decentrata a livello verticale (governo centrale – governo comunale) e orizzontale (istanze pubbliche – attori sociali). Il progetto è strutturato su tre assi orizzontali: iniziativa pubblica, genere, sostenibilità delle politiche sociali.
<b>Coordinatore</b>	Junta de Extremadura - España.
<b>Partecipanti</b>	13 UE : 3 E(2),B(1) AL : 10 ARG (3), BOL (1), CHI (1), ECU (1), PER (2), URU (1), VEN (1)

<b>Titolo</b>	<b>"L'assistenza domiciliare: pianificazione e modelli di gestione"</b>
<b>Obiettivi</b>	Definizione dei Servizi di Assistenza Domiciliare (SAD), nell’ambito delle politiche sociali di attenzione alla terza età. Analisi comparativa dei diversi modelli di Assistenza domiciliare nei paesi partecipanti. Modelli di gestione utilizzati nei vari paesi: analisi e studio di vantaggi e svantaggi. Formulazione di un <i>"Modello sperimentale transnazionale di SAD"</i> dal punto di vista concettuale e amministrativo.
<b>Coordinatore</b>	Consell Comarcal del Gironès - España
<b>Partecipanti</b>	9 UE : 4 E (3), F (1) AL : 5 ARG (1), URU (1), PER (1), VEN (1), BRA (1)

<b>Titolo</b>	<b>“MEDIA-MENTE”</b>
<b>Obiettivi</b>	Combattere il disagio urbano utilizzando la mediazione sociale (attraverso una ricerca-azione, un corso di formazione per mediatori sociali e seminari fra le città che partecipano al progetto)
<b>Coordinatore</b>	Regione Emilia Romagna - Italia
<b>Partecipanti</b>	6 UE : 3 I(2),NL(1) AL : 3 URU (1), ARG (1), BRA (1)

<b>Titolo</b>	<b>“Miglioramento della sanità: uno strumento di cittadinanza attiva”</b>
<b>Obiettivi</b>	Promuovere le attività di cittadinanza attiva, tramite lo stimolo sul territorio della capacità di creare progetti per la sanità, frutto della concertazione fra settore pubblico e privato e le forze vive della società civile.
<b>Coordinatore</b>	Comune di Torino - Italia
<b>Partecipanti</b>	6 UE : 2 I (1), F (1) AL : 4 ARG (2), URU (1), ECU (1)

**Seconda riunione annuale della rete n. 1 "Droga e città", coordinata dalla  
Municipalidad de Santiago de Chile**

Il 13 e 14 aprile 2000 si è svolto a Santiago de Chile il secondo Incontro annuale della Rete "Droga e città". Hanno partecipato all'evento oltre 70 rappresentanti di governi locali e di enti impegnati su questo fronte.

L'evento è stato inaugurato nel Palazzo Municipale dal sig. Lorenzo Antón-Santos, Capo della Delegazione della Commissione Europea in Cile e dal sig. Jaime Ravinet, sindaco di Santiago.

Ha presenziato all'inaugurazione, oltre ai rappresentanti di comuni dell'Unione Europea e dell'America Latina (provenienti da Argentina, Perù, Colombia e Uruguay), un nutrito gruppo di rappresentanti di enti locali cileni.

Carlos Varas, direttore delle Relazioni internazionali, ha assunto la presidenza delle varie sessioni di lavoro, con il sostegno di Juan Leyton, responsabile della cellula di coordinamento e dell'esperto Ibán de Rementería. Sono stati presentati il bilancio delle attività della rete e lo stato di avanzamento dei progetti approvati dalla Commissione Europea. In questa sede è stata ribadita l'importanza dell'introduzione di politiche di riduzione del danno a livello locale come asse prioritario dei lavori della rete.

Gustavo Hurtado (Municipio di Buenos Aires) ha presentato un intervento sul tema della riduzione del danno, in base ad un'analisi dell'esperienza argentina. In seguito, Mauricio Sepúlveda (Programma di prevenzione di Santiago) ha esposto alcune considerazioni sui limiti delle politiche di repressione del consumo, sulla base dell'esperienza cilena.

Degli 8 progetti approvati dalla Commissione Europea, due hanno iniziato le attività: **"Progetto di formazione di reti intermunicipali di azione pertinente"** coordinato dal Comune di La Florida (Chile) e **"Modifica delle politiche locali di intervento nelle tossicodipendenze"** coordinato dal Consejo Comarcal de l'Alt Empordà di Girona (España). È d'uopo rilevare i notevoli risultati ottenuti da La Florida (disponibili nel sito Internet della Asociación Chilena de Municipalidades) dopo soli 4 mesi di attività. I coordinatori degli altri progetti approvati hanno esposto la propria esperienza nell'avvio delle diverse attività.

Al fine di promuovere orientamenti per l'elaborazione di nuovi progetti, Ibán de Rementería, esperto della rete, ha proposto una riflessione sulla base del documento "Proposta di temi e priorità in materia di prevenzione del consumo di droga"

Sono emersi quattro principali temi di riflessione:

- Prevenzione (cultura giovanile "rave").
- Conflitti nelle comunità derivanti dal consumo di droga.
- Microtraffico di droga.
- Considerazione della specificità di genere.

Il documento di Ibán de Rementería e le informazioni sulle proposte di progetto sono disponibili presso la pagina Web della rete ([www.urb-al.cl](http://www.urb-al.cl)).

La data di scadenza per la presentazione dei progetti del 2° Concorso alla Commissione Europea è il 30 settembre 2000.

**Prima riunione annuale della rete n. 3 "La democrazia nelle città", coordinata dalla  
Ville d'Issy-Les-Moulineaux**

Nell'ambito dell'accordo di cooperazione firmato da Issy-les-Moulineaux e Belo Horizonte nell'ottobre 1999, la Prefeitura di Belo Horizonte, membro della rete n° 3 "La democrazia nelle città", ha accolto la riunione di lavoro annuale dei membri della rete. La riunione ha avuto luogo nei giorni 9, 10 e 11 maggio a Belo Horizonte, Brasil. Questa cooperazione è un esempio diretto dell'obiettivo del Programma URB-AL, vale a dire lo sviluppo di relazioni dirette e continuative fra le città appartenenti alla rete.

La riunione si è tenuta nell'ambito di una serie di attività internazionali svoltesi a Belo Horizonte nello stesso periodo. L'inaugurazione ufficiale di queste manifestazioni si è celebrata il 9 maggio nell'Assemblea legislativa dello Stato di Minas Gerais, in presenza di alte personalità dello Stato e della Ciudad.

I lavori della Rete sono stati aperti il 10 maggio, con interventi di Celio de Castro, sindaco di Belo Horizonte, André Santini, sindaco di Issy-les-Moulineaux e Alain Rouquié, Ambasciatore di Francia in Brasil. Hanno partecipato alla riunione 90 persone, fra cui i sindaci di Lima, Chinautla e Huanta e la Presidente della Provincia di Vicenza, che coordina la rete n. 2 del Programma URB-AL.

Durante le sessioni plenarie sono state presentate la situazione e le prospettive delle attività della rete, con interventi della responsabile della cellula di coordinamento, del responsabile del Programma URB-AL della Commissione Europea e degli esperti della Segreteria tecnica. È stata inoltre presentata una breve relazione sui progetti comuni della rete approvati dalla Commissione Europea.

Gli interventi dei vari esperti hanno consentito di introdurre i temi principali. Il contributo di Miguel Azcueta, Regidor Metropolitano di Lima su "La democrazia nelle città – Nuove sfide e nuove prospettive" e la presentazione di esperienze concrete relative alle nuove tecnologie di informazione hanno offerto validi spunti per la discussione.

Per preparare l'elaborazione di nuovi progetti, i lavori sono proseguiti in 4 seminari distinti dai quali sono emerse molte nuove idee poi condivise durante l'ultima sessione di lavoro e ora pubblicate sulla pagina Web della rete ([www.issy.com/urb-al](http://www.issy.com/urb-al)).

Seminario 1 La partecipazione cittadina alla sfida politica del "rinnovamento urbano".

Seminario 2 Le nuove implicazioni della formazione e dell'educazione del cittadino nella costruzione dei processi democratici locali in relazione alla mobilità dei cittadini.

Seminario 3 Le tecnologie di informazione e comunicazione contribuiscono al rafforzamento e allo sviluppo della democrazia locale?

Seminario 4 I conflitti nella città

Alla cerimonia di chiusura dell'evento hanno partecipato Santana, rappresentante del sindaco di Belo Horizonte, André Santini e Rolf Timans, Capo della Delegazione della Commissione Europea in Brasil.

Le proposte di progetto saranno trasmesse alla cellula di coordinamento della rete entro il 31 ottobre 2000.

**Progetti comuni della rete n. 3 approvati dalla Commissione Europea:**

<b>Titolo</b>	<b>“La scuola dei vicini. Partecipazione cittadina”</b>
<b>Obiettivi</b>	Costruire un punto di incontro fra il Comune e la società civile per la partecipazione cittadina alla risoluzione congiunta di questioni che possono migliorare la qualità di vita nella città, al fine di consolidare sistemi democratici ed egualitari che garantiscano l'esercizio dei doveri e dei diritti della cittadinanza attraverso una partecipazione responsabile.
<b>Coordinatore</b>	Comune di Posadas, Misiones- Argentina
<b>Partecipanti</b>	6      2 UE    (1 FR, 1 PT) 4 AL    (2 ARG, 1CHI, 1 PER)

<b>Titolo</b>	<b>“Formulazione congiunta del piano strategico di sviluppo comunale”.</b>
<b>Obiettivi</b>	Rafforzare la partecipazione cittadina all'elaborazione e alla gestione di piani strategici per lo sviluppo del territorio comunale, sulla base della formulazione congiunta delle strategie di sviluppo su due livelli territoriali. - zonali e parrocchiali (urbani e rurali) - comunale e cantonale
<b>Coordinatore</b>	Comune di Cuenca - Ecuador
<b>Partecipanti</b>	9      3 UE    (1B, 1 FR, 1 I) 6 AL    (3 ARG, 1ECU, 1 MEX, 1 PER)

<b>Titolo</b>	<b>“La consultazione come meccanismo per il rafforzamento della democrazia nella città”</b>
<b>Obiettivi</b>	- Migliorare la governabilità del comune. - Incrementare dal punto di vista quantitativo e qualitativo la partecipazione cittadina alla creazione e all'attuazione delle politiche comunali.
<b>Coordinatore</b>	Comune di Quetzaltenango - Guatemala
<b>Partecipanti</b>	7      3 UE (2 FR, 1 UK) 4 AL (1 ARG, 1GUA, 1 MEX, 1PER)

<b>Titolo</b>	<b>“Integrazione dei fattori di identità comunitaria nella costruzione della democrazia locale”</b>
<b>Obiettivi</b>	Sviluppare e consolidare i processi di concertazione fra l'amministrazione locale e la cittadinanza, tramite il riconoscimento dell'importanza dei fattori di identità comunitaria quali razza, tradizione, lingua, religione o origine del cittadino nel processo di costruzione della democrazia locale.
<b>Coordinatore</b>	Ayuntamiento Constitucional de Zaragoza, Veracruz - México
<b>Partecipanti</b>	10     5 UE    (1 E, 2 FR, 1 I, 1 UK) 5 AL    (1 COL, 1 ECU, 1 GUA, 1 MEX, 1 PER)



<b>Notizie in breve</b>
-------------------------

**La rete n. 2 “Conservazione degli ambienti storici urbani”**, coordinata dalla Provincia di Vicenza, terrà la sua seconda riunione annuale a Porto Alegre (Brasil) il 20, 21 e 22 luglio 2000. La Commissione Europea ha selezionato per il cofinanziamento 5 delle 8 proposte di progetti comuni presentate nel quadro della seconda convocazione.

<b>Titolo</b>	<b>“Rotte turistiche o patrimonio dell’immigrazione italiana”</b>
<b>Obiettivi</b>	Sviluppo di progetti e metodologie di Rotte per il turismo rurale costruite a partire dal Patrimonio storico e culturale.
<b>Coordinatore</b>	Prefeitura Municipal di Caxias do Sul - Brasil.
<b>Partecipanti</b>	8      4 UE    (4 I) 4 AL    (4 BRA)

<b>Titolo</b>	<b>“Centro – Quartiere e know how locale”</b>
<b>Obiettivi</b>	Obiettivo prioritario e trasversale del progetto sarà definire i nuovi parametri del centro storico, che permetteranno di formulazione strategie di comprensione e avvicinamento territoriale ad hoc per questo segmento urbano in continua evoluzione. Sosteniamo che tali parametri appartengono all’ambito del know how rintracciabile nella storia.
<b>Coordinatore</b>	Comune di Arica - Chile
<b>Partecipanti</b>	8      4 UE    E (2), I (1), P (1) 4 AL    BRA (2), CHI (2)

<b>Titolo</b>	<b>“Città porto e centro storico”</b>
<b>Obiettivi</b>	Concepire politiche, elaborare diagnosi e progettare strumenti per la conservazione e la rivitalizzazione dei centri storici delle città portuali.
<b>Coordinatore</b>	Comune di Valparaíso - Chile
<b>Partecipanti</b>	7      UE : 2    E (1), I (1) AL : 5    ARG (1), BRA (1), CUB (1), CHI (1), URU (1)

<b>Titolo</b>	<b>“I centri storici, un patrimonio vivibile”</b>
<b>Obiettivi</b>	Attuare soluzioni integrate di sviluppo e conservazione dei centri storici per il miglioramento della vivibilità, con particolare riferimento agli immobili e alla rivitalizzazione del patrimonio culturale.
<b>Coordinatore</b>	Ayuntamiento di Guadalajara - México
<b>Partecipanti</b>	14     UE : 8    E (6), I (2) AL : 6    COL (2), ECU (1), MEX (2), URU (1)

<b>Titolo</b>	<b>“Accessibilità e Mobilità dei contesti storici”</b>
<b>Obiettivi</b>	Promuovere meccanismi comunali di diffusione e controllo dei sistemi di accessibilità e mobilità nei centri storici in grado di conciliare la qualità della vita e la moderna tecnologia nella logica dello sviluppo sostenibile.
<b>Coordinatore</b>	Comune di Ragusa - Italia
<b>Partecipanti</b>	7      UE : 4    I (2), F (1), E (1) AL : 3    SAL (1), NIC (1), URU (1)

**Rete n. 4 "La città quale promotore di sviluppo economico" coordinata dal Ayuntamiento de Madrid**

A cinque mesi dal seminario di avvio delle attività, tenutosi nel settembre 1999, la rete n. 4 ha presentato 15 proposte di progetti comuni. Le proposte, in attesa della decisione della Commissione Europea, sono disponibili nella pagina Web della rete n. 4 (<http://www.munimadrid.es/urbal/html/home/html>). La prima riunione annuale della rete è prevista a Madrid nei giorni 28 e 29 settembre 2000.

**Cambio di coordinamento per la Rete n. 6 "Ambiente urbano"**

Per ragioni amministrative, la Regione di Bruxelles-Capitale non ha potuto farsi carico del coordinamento della rete n. 6. La Commissione Europea ha dunque assegnato il coordinamento della rete "Ambiente urbano" al Ayuntamiento de Málaga, Spagna. Le città interessate a partecipare alle attività della rete possono mettersi in contatto con il responsabile della cellula di coordinamento:

Sr. Pedro Marín Cots  
Ayuntamiento de Málaga - Gerencia de Urbanismo  
Avda. Cervantes 4  
E-29016 Málaga  
Tel. : +34 95 213 54 26 / 213 54 32  
Fax: +34 95 213 54 20  
Indirizzo e-mail: pmarin@ayto-malaga.es

**Rete n. 7 "Gestione e controllo dell'urbanizzazione", coordinata dalla Intendencia Municipal de Rosario, Argentina**

Conferma delle date del seminario di avvio della rete, che avrà luogo a Rosario nei giorni 8 e 9 novembre 2000.

**Rete n. 8 "Controllo della mobilità urbana", coordinata dal Landeshauptstadt Stuttgart**

Conferma delle date del seminario di avvio della rete, che avrà luogo a Stuttgart nei giorni 19 e 20 ottobre 2000.

**Situazione dei progetti comuni**

A metà dell'anno 2000, il Programma URB-AL conta 28 progetti comuni approvati per il cofinanziamento dalla Commissione Europea.

**Secondo incontro biennale del programma URB-AL**

Il secondo incontro biennale sul tema "Integrazione sociale nella città", coordinato dalla Prefeitura do Rio de Janeiro, Brasil, si terrà a Río de Janeiro nei giorni 27 e 28 marzo 2001.

**Progetto "Modifica delle politiche locali di intervento nelle tossicodipendenze" coordinato dal Consejo Comarcal de l'Alt Empordà di Girona.**

Il coordinatore del progetto comunica le date del Primo Seminario, che si terrà dal 28 al 30 settembre ad Alt Empordà. Tutte le informazioni sul seminario e sul progetto sono disponibili all'indirizzo [www.altemporda.ddgi.es/urbal](http://www.altemporda.ddgi.es/urbal).

## La parola a

### **Miguel Azcueta Gorostiza**

Due domande, estratte da un'intervista pubblicata sul numero 85 di "NOVAMERICA" del marzo 2000, Río de Janeiro, Brasil.

Miguel Azcueta Gorostiza è peruviano e ha ricoperto la carica di Alcalde Distrital di Villa El Salvador per tre mandati. Attualmente è Regidor Metropolitano di Lima, per il periodo 1999-2002

#### **Cosa pensa dell'autorità locale e come la intende?**

[...] Credo che l'attività politica conservi una stretta relazione con la coscienza del cittadino come parte attiva e pensante della società alla quale appartiene. [...] Per questo motivo preferisco partire da un punto di vista personale: si tratta di un diritto, di una comprensione della società e del suo funzionamento ed anche di una visione del futuro che si concretizza in obiettivi, proposte e progetti da realizzare. Parlando di democrazia, si tratta di condividere questa comprensione, questa visione e questa volontà con molti altri, per cercare di conseguire insieme gli obiettivi che in un determinato momento ci sembrano i migliori per la nostra società, non imponendoli, ma condividendoli con sincerità. È lì che si manifesta la tolleranza, che è la base della democrazia. [...] La nostra esperienza a Villa El Salvador ci ha dimostrato che quando un popolo si prefigge veramente degli obiettivi, nessuno può fermarlo. Gli obiettivi assunti coscientemente si trasformano in coscienza collettiva, la coscienza in volontà collettiva e quest'ultima in "potere" nel senso più pieno del termine. Il nostro lavoro si è basato su piani integrati di sviluppo, che nella maggior parte dei casi, fra difficoltà e problemi, sono stati completati. Questo dà molta sicurezza alla gente, che si costruisce un'identità propria e un'autostima che permetteranno uno sviluppo nuovo, come quello che abbiamo sempre sognato.

#### **È possibile legare un'esperienza a livello locale a uno sviluppo globale nazionale o latino-americano?**

La nostra esperienza concreta a Villa El Salvador dimostra che è possibile. Fin dalla sua nascita, ripetiamo che "Villa El Salvador non è un'isola" e questo ha avuto conseguenze molto concrete. Siamo sempre stati legati al movimento popolare nazionale, fino a diventare un punto di riferimento per l'intero Perù. Non parlo del mio lavoro personale, ma di quello di un'intera popolazione che si è conquistata un suo spazio: nei 28 anni di storia recente del Perù, Villa El Salvador è sempre stata presente, nel bene e nel male, per vittorie importanti in campo sociale, economico e politico, fino agli anni di violenza e terrore che abbiamo vissuto. A partire da questo spazio, abbiamo conquistato una dimensione internazionale. [...] Villa El Salvador continua a mantenere un livello di relazioni, presenze, visite di amici di altri paesi superiore a qualsiasi altro distretto popolare del Perù e forse dell'intera America Latina. [...] Credo dunque che sia decisamente possibile avere una presenza nazionale partendo dal livello locale e dare un apporto differente alla cosiddetta "Globalizzazione": se è vero che ogni giorno diventiamo più "universali", in senso positivo, questo si realizza sempre riconoscendo le differenze, i contributi che ogni popolo può dare dal livello locale. È il modo migliore per non cadere nella trappola della Globalizzazione, così poco egualitaria, tanto ingiusta e prepotente.

## INTERREG E URBAN 1994-1999 : LE PRIME RELAZIONI

***Alcune settimane prima dell'approvazione degli orientamenti definitivi per i programmi Interreg y Urban del periodo 2000-2006, la Commissione ha presentato un primo bilancio sull'attuazione delle attività finanziate fra il 1994 e il 1999 nell'ambito di queste due iniziative comunitarie.***

**Interreg II** ha come obiettivo rafforzare la cooperazione fra regioni frontaliere (sezione IIA), completare alcune reti energetiche (sezione IIB) e contribuire a una migliore integrazione territoriale (sezione IIC).

Il primo bilancio mette in risalto che l'applicazione dei programmi ha realmente dato impulso all'avvicinamento di numerose regioni che spesso appartenevano a strutture istituzionali estremamente diverse. I programmi hanno permesso lo sviluppo delle zone frontaliere più sfavorite e hanno contribuito al processo di avvicinamento dei paesi candidati, grazie allo scambio di conoscenze tecniche. In concreto, Interreg ha contribuito allo sviluppo dei settori del trasporto, del turismo e della formazione e di conseguenza alla creazione di impiego. Nonostante ciò, il carattere realmente transfrontaliero di Interreg non è ancora pienamente evidente.

I programmi **Urban** sono dedicati al risanamento dei quartieri in crisi e tengono conto di tutte le dimensioni della vita urbana, al fine di creare una reale dinamica di sviluppo locale.

Secondo l'analisi riferita agli ultimi cinque anni, uno dei risultati del progetto Urban consiste nella partecipazione attiva della popolazione ai progetti di risanamento dei propri quartieri. Tutti i programmi fanno parte di strategie di sviluppo ad ampio raggio, volte al supporto di nuove attività economiche o allo stimolo della crescita di quelle esistenti. In campo sociale, sono stati finanziati alcuni progetti specifici a favore dei gruppi più disagiati, in particolare servizi di supporto nella ricerca di occupazione o di alloggio.

Questi due documenti sono disponibili sul sito Inforegio, all'indirizzo: <http://inforegio.cec.eu.int/news> possono essere richiesti per fax al numero: +32.2.296 60 03.

*Inforegio news n° 72 (Febbraio 2000)*

## URBANRED

URBANRED è un'iniziativa promossa da un gruppo di professori del Dipartimento di Urbanistica e pianificazione territoriale della scuola di Architettura di Madrid con il sostegno di professori di diversi paesi e aperta alla collaborazione di volontari, il cui obiettivo è facilitare l'accesso alle informazioni su urbanistica, progettazione urbana e pianificazione del territorio disponibili in varie istituzioni di lingua spagnola e portoghese (castigliano, catalano e portoghese). Lo scopo è contribuire alla creazione di una comunità disciplinare e un forum di dibattito fra professori, professionisti, amministratori e studenti da un lato all'altro dell'Atlantico. (<http://www.urbanred.aq.upm.es/>).

## CONGRESSO NEWROPEANS 2000

Il Congresso Newropeans 2000 "Nuova Europa, Nuove sfide, Nuove generazioni" si terrà a Paris il 5, 6 e 7 ottobre 2000, nell'ambito della presidenza francese dell'Unione Europea. Obiettivo del congresso è preparare l'Europa del XXI secolo. Parteciperanno cittadini e professionisti di tutti i settori (istituzioni, impresa, società civile). Per ottenere maggiori informazioni sull'evento, inviate una e-mail a [contact@newropeans.org](mailto:contact@newropeans.org) o visitate la pagina web [www.newropeans.org](http://www.newropeans.org).

## PROGRAMMA ASIA URBS

Il Programma Asia Urbs è l'equivalente del Programma URB-AL per l'Asia. Per ottenere informazioni mettetevi in contatto con la Segreteria del Programma.

### Asia Urbs Secretariat

205, rue Belliard  
B-1040 Bruxelles (Belgique)  
Tel. : +32 (0)2 230 76 88  
Fax: +32 (0)2 230 69 73  
Indirizzo e-mail: [secretariat@asia-urbs.com](mailto:secretariat@asia-urbs.com)  
webpage: <http://www.asia-urbs.com>

## INDIRIZZI UTILI DEL PROGRAMMA URB-AL

### INFORMAZIONI GENERALI

<http://www.urb-al.com>

#### Commissione europea

Direzione Generale Relazioni Esterne  
Direzione America Latina  
Unità Questioni orizzontali  
Rue de la Loi, 200 (Ufficio CHAR 12/83)  
B-1049 Bruxelles - Belgio  
Tel.: +32 2.295 12 29  
Fax: +32 2.299 39 41

#### Segreteria tecnica URB-AL

Avenue de Broqueville, 116 - Bte 6  
B-1200 Bruxelles - Belgio  
Tel.: +32 2.775 93 00  
Fax: +32 2.775 93 09  
[secretariat@urb-al.com](mailto:secretariat@urb-al.com)

### SECONDO INCONTRO BIENNALE

**Coordinamento:** Ayuntamiento de Rio de Janeiro  
Sig. Cláudio García de Souza

Coordenador  
Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro  
Relações Internacionais e Cerimonial  
Palacio da Cidade  
Rua São Clemente, 360 - Botafoga  
22260-000 Rio de Janeiro, RJ (Brasil)  
Tel.: +55 21 2862239 / 2861045  
Fax: +55 21 2869246  
[urbalrio@pcrj.rj.gov.br](mailto:urbalrio@pcrj.rj.gov.br)

**RETI TEMATICHE****Rete n. 1 "Droga e città", coordinata dalla Municipalidad de Santiago de Chile**

Sr. Carlos Varas  
 Director para las Relaciones Internacionales  
 Alcaldía de Santiago de Chile  
 Programa URB-AL - Red n° 1  
 Plaza de Armas s/n, Casilla 52-D

Santiago (Chile)  
 Tel.: +56 2 639 26 91  
 Fax: +56 2 632 19 62  
 stgoint@reuna.cl  
<http://www.urb-al.cl>

**Rete n. 2 "Conservazione degli ambienti storici urbani", coordinata dalla Provincia di Vicenza**

Dott. Franco Pepe  
 Capo di Gabinetto  
 Amministrazione Provinciale di Vicenza  
 Programma URB-AL - Rete n° 2  
 Contrà Gazzolle, 1

I-36100 Vicenza (Italia)  
 Tel.: +39 0444 399208  
 Fax: +39 0444 327825  
 urb-al.rete2@provincia.vicenza.it  
<http://www.urb-al.net/rete2>

**Rete n. 3 "La democrazia nelle città", coordinata dalla Ville d'Issy-Les-Moulineaux**

Mme. Marie Virapatirin  
 Programa URB-AL - Red n° 3  
 Hôtel de Ville - Bureau de la Coordination  
 62, rue du Général Leclerc  
 F-92130 Issy-les-Moulineaux (Francia)

Tel.: +33 1 40957920 & 40956772  
 Fax: +33 1 40959725  
 urb-al@wanadoo.fr  
<http://www.issy.com/urb-al>

**Rete n. 4 "La città quale promotore di sviluppo economico" coordinata dal Ayuntamiento de Madrid**

Sra. Mercedes de la Merced Monge  
 Primera Teniente de Alcalde  
 Ayuntamiento de Madrid  
 Programa URB-AL - Red n° 4  
 Calle Mayor n° 72 - 1°

E-28005 Madrid (España)  
 Tel.: +34 91.588 13 82  
 Fax: +34 91.588 17 52  
 merced@munimadrid.es  
<http://www.munimadrid.es/urbal/html/home.html>

**Rete n. 5 "Politiche sociali urbane", coordinata dalla Intendencia Municipal de Montevideo**

Sra. Marta Ponce de León  
 Directora de Cooperación y Relaciones Internacionales  
 Intendencia Municipal de Montevideo  
 Programa URB-AL - Red n° 5  
 18 de Julio 1360 - Piso 25

11200 Montevideo (Uruguay)  
 Tel.: +598 2.901 40 80 / 908 64 22  
 Fax: +598 2.908 23 08  
 red5@piso9.imm.gub.uy  
<http://montevideo.gub.uy/urbal.htm>

**Rete n. 6 "Controllo della mobilità urbana", coordinata dal Ayuntamiento de Málaga**

Sr. Pedro Marín Cots  
 Jefe de Servicio de Programas  
 Ayuntamiento de Málaga - Gerencia de Urbanismo  
 Programa URB-AL - Red n° 6  
 Avda. Cervantes 4

E-29016 Málaga (España)  
 Tel: +34 952 13 59 42  
 Fax: +34 952 13 54 20  
 pmarin@ayto-malaga.es

**Rete n. 7 "Gestione e controllo dell'urbanizzazione", coordinata dalla Intendencia Municipal de Rosario**

Ing. Roberto Miguel Lifschitz  
 Secretario General  
 Programa URB-AL - Red n° 7  
 Av. Belgrano 328 Piso 3°  
 2000 Rosario (Argentina)

Tel.: +54 341 4213751 / 4213014  
 Fax: +54 341 4215246  
 urb-al@rosario.gov.ar  
<http://www.rosario.gov.ar/urbal>

**Rete n. 8 "Controllo della mobilità urbana", coordinata dal Landeshauptstadt Stuttgart**

Ing. Wolfgang Förderer  
 Coordinator  
 URB-AL Programm - Netz Nr. 8  
 Nadlerstraße, 4  
 D-70173 Stuttgart (Germania)

Tel: +49 711 216 87 99 / 216 87 98  
 Fax: +49 711 216 87 97  
 urb-al@stuttgart.de  
<http://www.stuttgart.de/europa/urb-al>

**Uffici di rappresentanza della Commissione europea nei paesi membri**  
**Delegazioni de la Commissione europea in America latina**

**Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland**

Bertha-von-Stuttner-Platz 2-4  
D - 53113 Bonn  
Tel: +49 228 530 09-0  
Fax: +49 228 530 09-50

*Vertretung in der BRD in Berlin*

Unter den Linden 78  
D - 10117 Berlin  
Tel: +49 30 228 020 00  
Fax: +49 30 228 022 22

*Vertretung in der BDR in München*

Erhardtstraße 27  
D - 80331 München  
Tel: +49 89 202 10 11  
Fax: +49 89 202 10 15

**Vertretung in Österreich**

Kärtner Ring 5-7  
A - 1010 Wien  
Tel: +43 1 516 18  
Fax: +43 1 513 42 25

**Bureau en Belgique/in België**

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73  
B - 1000 Bruxelles/Brussel  
Tel: +32 2 295 38 44  
Fax: +32 2 295 01 66

**Repræsentation i Danmark**

Højbrohus, Østergade 61  
Postbox 144  
DK - 1004 København K  
Tel: +45 33 14 41 40  
Fax: +45 33 11 12 03

**Representación en España**

Paseo de la Castellana, 46  
E - 28046 Madrid  
Tel: +34 91 423 80 00  
Fax: +34 91 576 03 87  
*Representación en Barcelona*  
Edificio Atlántico  
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18  
E - 08008 Barcelona  
Tel: +34-93 415 81 77  
Fax: +34-93 415 63 11

**Suomen edustusto**

Pohjoisesplanadi 31  
Postbox 1250  
FIN - 00101Helsinki  
Tel: +358 9 6226 544  
Fax: +358 9 656 728

**Représentation en France**

288 Bd Saint-Germain  
F - 75007 Paris  
Tel: +33 1 40 63 38 00  
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19  
*Bureau à Marseille*  
2 rue Henri-Barbusse (CMCI)  
F - 13241 Marseille Cedex 01  
Tel: +33 91 91 46 00  
Fax: +33 91 90 98 07

**Γραφείο στην Ελλάδα**

2 Vassilissis Sofias  
GR-10674 Athina  
Tel: +30 1 727 21 00  
Fax: +30 1 724 46 20

**Representation in Ireland**

18 Dawson Street  
IRL - Dublin 2  
Tel: +353 1 662 51 13  
Fax: +353 1 662 51 18

**Rappresentanza in Italia**

Via Poli 29  
I - 00187 Roma  
Tel: +39 06 699 991  
Fax: +39 06 679 16 58, 67936 52  
*Ufficio di Milano*  
Corso Magenta 59  
I - 20123 Milano  
Tel: +39 02 467 51 41  
Fax: +39 02 481 85 43

**Représentation au Luxembourg**

Bâtiment Jean Monnet  
rue Alcide De Gasperi  
L - 2920 Luxembourg  
Tel: +352 43 01-349 25  
Fax: +352 43 01-344 33

**Bureau in Nederland**

Korte Vijverberg 5  
NL - 2513 AB Den Haag  
Postbus 30465  
NL - 2500 GL Den Haag  
Tel: +31 70 346 93 26  
Fax: +31 70 364 66 19

**Gabinete em Portugal**

Centro Europeu Jean Monnet  
Largo Jean Monnet 1-10°  
P - 1269-068 Lisboa  
Tel: +351 21 350 98 00  
Fax: +351 21 350 98 01/2/3

**Representation in United Kingdom**

Jean Monnet House  
8 Storey's Gate  
U.K. - London SW1P 3AT  
Tel: +44 20 7973 1992  
Fax: +44 20 7973 1900, 7973 1910  
*Representation in Northern Ireland*  
Windsor House  
9/15 Bedford Street  
UK - Belfast BT2 7EG  
Tel: +44 1232 24 07 08  
Fax: +44 1232 24 82 41

*Representation in Northern Ireland*

9/15 Bedford Street  
UK - Belfast BT2 7EG  
Tel: +44 1232 24 07 08  
Fax: +44 1232 24 82 41

*Representation in Wales*

4, Cathedral Road  
UK - Cardiff CF1 9SG  
Tel: +44 1222 37 16 31  
Fax: +44 1222 39 54 89

*Representation in Scotland*

9 Alva Street  
UK - Edinburgh EH2 4PH  
Tel: +44 131 225 20 58  
Fax: +44 131 226 41 05

**Delegation i Sverige**

Box 7323  
Nybrogatan 11  
S - 10390 Stockholm  
Tel: +46 8 562 444 11  
Fax: +46 8 562 444 12

**Argentina**

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires  
Casilla de Correo 2892 - 1000 Buenos Aires  
Tel: +54 11 48 01 15 94  
Fax: +54 11 48 05 37 59

**Bolivia**

Sanchez Lima 2440 - La Paz  
Casilla 10 747 - La Paz  
Tel: +591 2 41 76 25  
Fax: +591 2 41 40 89

**Brasil**

SHIS Q1 07, Bloco "A". Lago Sul  
70485-901 Brasilia - D.F.  
Tel: +55 61 248 31 22  
Fax: +55 61 248 07 00

**Chile**

Av. Américo Vespucio Sur 1835 - Santiago 9  
Casilla 10093 - Santiago 9  
Tel: +56 2 206 02 67  
Fax: +56 2 228 25 71

**Colombia/Ecuador**

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá  
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá  
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40  
Fax: +57 1 610 00 59

**Costa Rica, El Salvador, Honduras, Panamá**

Ofiplaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la  
Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste  
Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José  
Tel: +506 283 29 59  
Fax: +506 283 29 60/1

**Guatemala**

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano,  
Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala  
Tel: +502 366 58 12/14  
Fax: +502 366 58 16

**México**

Paseo de la Reforma 1675  
Lomas de Chapultepec  
C.P. 11001 México D.F.  
Tel: +52 5 540 33 45/6/7, 202 86 22  
Fax: +52 5 540 65 64

**Nicaragua**

De Plaza El Sol una cuadra al sur, una y  
media abajo. Managua  
Tel: +505 270 44 99  
Fax: +505 270 44 84

**Perú**

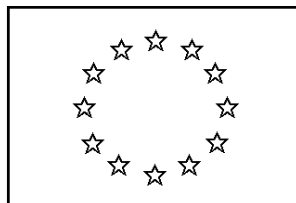
Manuel Gonzáles Olaechea 247  
San Isidro - Lima 27  
Casilla 180 792 - Lima 18  
Tel: +511 212 11 35, 221 81 86  
Fax: +511 422 87 78

**Uruguay/Paraguay**

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo  
Tel: +598 2 400 75 80  
Fax: +598 2 401 20 08

**Venezuela**

Edificio Comisión Europea, Avenida Orinoco,  
Las Mercedes, Caracas 1060  
Tel: +58 2 991 51 33, 991 59 66  
Fax: +58 2 993 55 73



---

**COMMISSIONE EUROPEA**  
Direzione Generale Relazioni esterne  
Direzione America latina  
Programma URB-AL  
rue de la Loi, 200  
B-1049 Bruxelles